



Editorial

Here we are on the eve of a new Annual General Meeting, always an important occasion for an Association which undertakes activities approved by its members. It is a renowned location – Maulbronn Abbey – which UNESCO has declared a World Heritage site, which is to welcome us. It is owned, and perfectly maintained by Baden Württemberg. Maulbronn is one of the most complete monastic complexes in Germany. One can admire in particular the forecourt which is a “city within a city”, and also the beautiful vista which opens onto the abbey itself, with its cloister and famous fountain with three basins. Our presence at Maulbronn is obviously symbolic. Our meetings are now held outside France in alternate years. After La Ramée in Belgium, then Alcobaça in Portugal, we will now be from next 30th April in Germany, a major Cistercian country. Around twenty German sites are members today of our Charter. Thank you to our friends Georg Kalckert, Karin Stober and Markus Hoitz, who sit on the Administration Committee for having contributed these members. It is clear that European dimension of our Charter is well established – remember that we are now present in eleven European countries. The Council of Europe was not wrong last December in designating us at l’Escaladieu as



Maulbronn. Photo Landesmedienzentrum Baden-Württemberg

the European Route of Cistercian Abbeys – Cultural Route of the Council of Europe (*Route européenne des abbayes cisterciennes, Itinéraire culturel du Conseil de l’Europe*). We are proud of it. We believe that there is almost always an abbey or a Cistercian centre at the end of every forest road descending to a hidden small river. We know too that our Route has the magnitude of the Milky Way.

The President

Note : The medieval Cistercian world comprised around 800 abbeys with monks and about 1000 with nuns. All these abbeys included accommodation centres, mills, blacksmith shops, cellars and administrative offices. The smallest monasteries had only two or three of these external buildings, but some of them had ten, twenty or even forty as in the case of Clairvaux. Cistercian Europe includes at least 20.000 buildings. Who is going to count them all?

Contents :

- Editorial p. 1
- Charter Life p. 1
- News from the sites p. 4
 - Animations p. 4
 - Associations p. 5
 - Colloquies, conferences p. 5
 - Exhibitions p. 7
 - Music p. 9
 - Heritage p. 10
 - Products p. 11
 - Promotion p. 12
 - Publication p. 13
 - Visits p. 14

Charter Life

Annual general meeting

The Annual General Meeting will take place on Saturday 30th April at Maulbronn, by kind invitation of Herr Michael Hörrmann, Director of Castles and Gardens at Baden Württemberg, and Herr Andréas Felchle, Mayor of Maulbronn. The organisation is being managed by our friend, Peter Braun, director of the Abbey. Peter Braun is being assisted by Muriel Lauersdorf (bilingual in French and German).

Association de la loi de 1901 – Président Jean-François Leroux | Siège social : Hostellerie des Dames de l’Abbaye de Clairvaux 10310 Clairvaux | Tél./Fax : + 33 (0)3 25 27 52 55 | www.cister.eu
 Editor : Jean-François Leroux – lerouxduys@wanadoo.fr | Sub-editor : Michel Dubuisson – m.dubuisson@villers.be | Translation : William Cooper Bailey | Lay out : Véronique Van Belleghem



Kloster Maulbronn / Klosterhof 37 / D. 75 433 Maulbronn
Tel. 07043 9266-40 / Fax 07043 9266-43
e-mail : peter.braun@ssg.bwl.de



Maulbronn. Photo Landesmedienzentrum Baden-Württemberg

The Annual General Meeting will commence very early on the morning of 30th April. You are therefore advised to arrive the previous day. Peter Braun recommends two hotels : *Achat Comfort Hotel* at Bretten, a small town about 10km (6 miles) from Maulbronn (50 booked rooms until March, 30th / double room 60 €, single 46 €) and *Klosterpost* at Maulbronn (22 booked rooms until February, 28th / double room 89 €, single 59 €). Booking : Staatsanzeiger online-redaktion@staatsanzeiger.de
Committee Members are reminded that a Committee Meeting is planned for Friday 29th April at 7.00pm at Maulbronn.

Saturday 30th April. Annual General Meeting

- 8:30 Departure from the hotel in Bretten by bus
- 9 Welcome to participants
- 9:30-11:30 Annual General Meeting

Ordre du jour :

1. Approbation du PV de l'AG 2010 aux Bernardins
2. Rapport d'activité sur l'exercice 2010
3. Comptes de l'exercice 2010. Ceux-ci pourront être fournis courant mars à ceux qui le demanderont
4. Prévision d'activité 2011 et budget correspondant
5. Fixation du montant des cotisations
6. Renouvellement du CA. Le CA est composé

de 18 membres, dont 6 membres fondateurs et 12 membres élus pour trois ans. Les postes à renouveler sont ceux des abbayes de Valmagne, L'Etoile et Saint André en Gouffern, toutes candidates pour un renouvellement. Un poste d'administrateur est encore vacant. Toute candidature peut être proposée au Président avant le 15 avril 2011.

- 11:30-13 Guided tour round Maulbronn, UNESCO World Heritage Site
- 13-14:30 Lunch in the Abbey
- 15-17:30 Reception and welcome of the local authorities. European Forum: Lecture by Professor Ehmer on Cistercians and the Reformation in Germany. Welcome of new members.
- 17:30-18 Free time and an opportunity to meet other members.
- 18 Departure by bus for dinner at Bruchsal Schloss, former residence of the Prince-Bishops of Speyer and an 18th century classical masterpiece.
- 22:30 Return to the hotel.

Sunday 1st May. Post-Assembly Excursion

Departure by bus for two Cistercian abbeys in Baden Württemberg:

Firstly, Bebenhausen, an abbey for men founded in 1183. Initially Premonstratensian but later Cistercian. A magnificent assembly of monastic buildings built up over the centuries: a 13th century abbey, with great 14th century Gothic buttresses, and a 15th century tower and cloister.

Then: Lichtensthal (Baden-Baden). Abbey still in use (nuns). Romanesque, then Gothic and finally Baroque, restored at the end of the 18th century. Princes' chapel of the House of Baden.



Bebenhausen Photo H. Gaud



8:30	Departure from Bretten and Maulbronn by bus
10:00	Bebenhausen
11:45-13:30	Lunch (Tubingen)
15:30	Lichtensthal + vespers (17h)
19:30	Return to Bretten and Maulbronn

For those traveling by train : the nearest station is Bretten (where a hotel is recommended). S4 line Karlsruhe – Eppingen via Bretten : several trains each hour (about 40 minutes).

The cost of registration for the Annual General Meeting (lunch at Maulbronn + tour + forum + dinner at Bruchsal) will be 100 €. The cost of registration, including the Post-Assembly Excursion (transport by bus + visits + lunch) will be 55 €.

Registration for the GM and travel must be sent only by mail to the European Charter of Cistercian Abbeys and Sites / Hostellerie des Dames / F. 10310 Clairvaux. Any registration form must include: 1. the name of the site / 2. The name and mailing address of each registered person / 3. email address of the registering person. The registration form must be accompanied by payment, or by check payable to the Charter, or by bank certificate of deposit. The Bank details of the Charter are as follows:

Charte européenne des abbayes et sites cisterciens
Domiciliation Auxerre
Thank you for clearly indicating the name of your abbey or site
RIB : 30003 00210 00050298790 31
IBAN : FR 76 30003 00210 00050298790 31
BIC : SOGEFRPP

Publication of « Cistercian Sites in Europe »

This major project has now become a reality. The aim is to produce a high-quality guide, which covers the Sites of all Members, gives them each a page of coverage, and assures them of communal publicity. We are now arriving at the conclusion of this challenge. The project was undertaken by a working-party including Herkenrode (irene.bien@telenet.be), Pontigny (marie-odile.rolland@wanadoo.fr), marie-odile.rolland@wanadoo.fr) and Maulbronn (Karine Stober). This working-party has now received text and pictures from the 130 members, who have accepted participation in advance-purchasing copies of the publication. The advance-purchase requested from each member was calculated in proportion to the

visitors to their site, the largest abbeys taking therefore the main share, as is our normal practice. Half the advance-purchase price was collected with the 2010 membership subscription, and everyone has accepted that the second half will be collected with the 2011 subscription.

For any further information needed, please contact the President (+ 33 (0)6 08 24 63 82 or lerouxduys@wanadoo.fr).

The Charter Council gave the green light on the following basis:

- Print run of 7000 copies
- Purchase price 7 € and sale price 12 €
- Outlay of 50,000 €

The final publication will be presented at the Annual General Meeting 2011 at Maulbronn.

European Route of Abbeys



The ceremony awarding the Charter with the designation « Cultural Route of the Council of Europe » took place on 10th December at l'Escaladieu Abbey – a fair reward for this site, which has worked hard to obtain this designation. Jean-François Leroux thanked Séverine Brisé for following this through under the supervision of Mme Josette Durrieu, Présidente du Conseil Général des Hautes Pyrénées. The designation was awarded by Mme Fuhrer, in charge of the « Cultural Routes of the Council of Europe » in the presence of Mme Sonia Zilhardt, head of technical research at the French Ministry of Culture. Since 1987, the « Cultural Route of the Council of Europe » have shown that the heritage of the different countries and cultures of Europe, represent a shared



cultural heritage. The « Cultural Routes » are also a concrete illustration of the fundamental principles of the Council of Europe : human rights, cultural democracy, dialogue, mutual exchanges and enrichment across frontiers and down the centuries.

The main objective of the « European Route of Cistercian Abbeys » within the « Cultural Route of the Council of Europe » is to promote sustainable cultural tourism, illustrating the existence of tangible and intangible evidence of a common heritage, and the wish to promote the diversity of cross-border cultural links, both east-west and north-south across Europe.

More specifically, the promotional activities carried out for the « European Route of Cistercian Abbeys » including bulletins, publications and the Charter website, and also conferences, seminars, training for guides and cultural programmes, can now benefit from the use of the logo of the Council of Europe, followed by the reference « Cultural Route of the Council of Europe ».

Cultural Route Coordinator: L'Escaladieu Abbey (contact: severine.brise@cg65.fr). A dedicated page will be created shortly on the website of the Charter (www.cister.net).

Training Course at Scourmont

The training course for guides was held at the Trappist monastery at Scourmont from 11th to 14th November, 2010. The organiser was the Abbey of Villers. This event attracted a

strong participation of at least 54 attendees representing 21 abbeys. Thanks again to Brother Faustin for their warm welcome. Many new Belgian and French lecturers brought a new perspective on classical viewpoints such as economics, foundations, architecture or spirituality, or original areas such as music, medicine, Cistercian life today, or visiting techniques. We were extremely fortunate to benefit from the participation of Abbot A. Veilleux, who gave us an unforgettable testimony of his brothers at Thibrine.

Some recreational activities, such as the visit to Saint-Michel en Thiérache, and other social activities and receptions, enabled guides and organisers to meet each other informally.

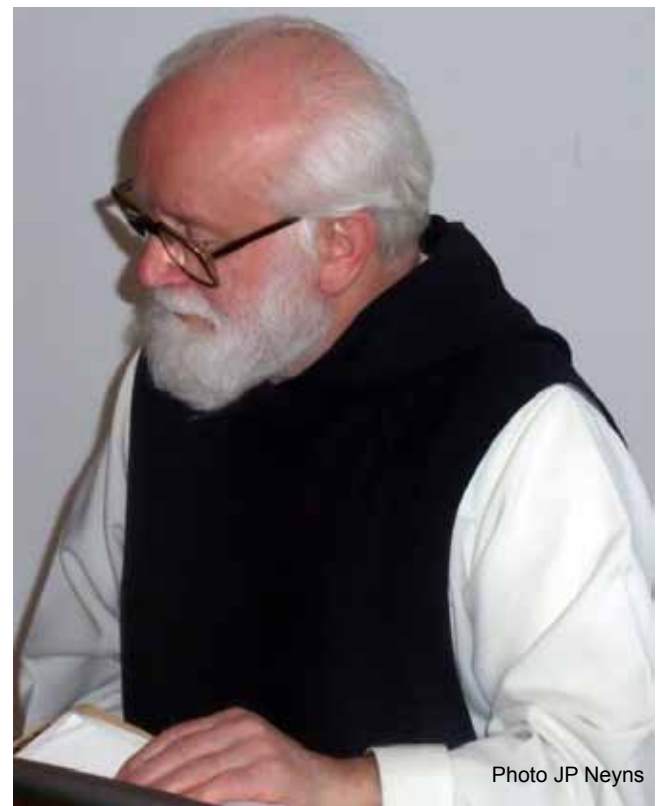


Photo JP Neyns

News from the sites

Animations

Buch (Deutschland – Sachsen) : Kloster- und Erntedankfest

10.09.2011 09.00 – 18.00 Uhr und 11.09.2011 11.00 – 17.00 Uhr. Das Kloster- und Erntedankfest im September ist immer wieder ein Höhepunkt und steht jedes Jahr unter einem speziellen Thema. Ein ganzes Wochenende sorgen kulturelle Beiträge, musikalische Darbietungen, Sonderausstellungen für kurzweilige Unterhaltung und schaffen eine besondere Atmosphäre im



Kloster. Förderverein Kloster Buch e. V. – Klosterbuch Nr. 1 – 04703 Leisnig - www.klosterbuch.de – Tel.: 49 (0) 34321/50352 – Fax : 49 (0) 34321/50383

Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : Journée des Bernardins

Vous êtes tous conviés le mercredi 25 mai de 14h à 22h à la grande fête du Collège : la « Journée des Bernardins ». Programme, horaire et modalités pratiques seront bientôt disponibles sur le site du Collège : <http://www.collegedesbernardins.fr/>
A titre d'information, on pourra consulter le programme de la Journée 2010 : <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/component/content/article/1005.html>

Pelplin (Poland – Pomerania): 11th Cistercian Fair in Pelplin (September 17-18, 2011)



Ancient Pelplin Friends Association is pleased to invite for 11th Cistercian Fair, September 17 – 18, 2011 organized on the area of former Cistercian Abbey in Pelplin (Fairs takes place each year at third weekend of September).

Cistercian Fair helps to recognize the culture and tradition of Cistercian Order by the historical staging, knight tournaments, « Cistercian Scriptorium » workshops, exhibitions and Ancient Music Festival held in Pelplin Cathedral. Declaration of participation please send up to August 30, 2011. Contact : Alicja Słyszewska, Secretary of the Coordination Council of Cistercian Route in Poland – Plac Tumski 1, 83-130 Pelplin, Poland www.szlakcysterski.org - www.psc.woj-pomorskie.pl - E-MAIL: alicja.slyszewska@wp.pl - Mob. +48 604537262; fax +48 58 536 32 94

Associations

Clairvaux (France – Champagne-Ardenne) : une nouvelle année ambitieuse

L'Association Renaissance de l'Abbaye de Clairvaux entame une nouvelle année avec l'ambition de poursuivre la progression de sa fréquentation (+ 20% par an) et d'atteindre 20.000 visiteurs en 2011. La neuvième édition du Festival « Ombres et Lumières » est annoncée pour fin septembre avec notamment une lecture-concert des *Pierres sauvages* avec François René Duchable. Un séminaire est organisé dans l'abbaye le 19 mai prochain, en partenariat avec le CERHIC de l'Université de Reims, sur le thème : *Conflits et violences en milieux clos du 5^e au 17^e siècle*.

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : au programme des Amis de Léoncel en 2011

Les Amis de Léoncel tiendront leur AG le 26 mars 2011 à Saint-Antoine l'abbaye, ancien chef d'ordre des Antonins. Le 29 avril ils retrouveront les habitants de Léoncel pour la traditionnelle veillée commune. En mai, le voyage de printemps leur permettra de visiter une partie de la Bretagne et un ou deux sites intermédiaires. Trois concerts seront organisés dans l'abbatiale de Léoncel les 26 juin (Maîtrise des chœurs de l'Opéra de Lyon), 14 juillet (Duo Orphéal) et 28 août (Trompette et orgue avec Bernard Soustrot). Le samedi 30 juillet, à Charpey en plaine de Valence, notre 28^e colloque, traitera des implantations cisterciennes dans le Bas Pays, de l'abbaye de Morimond, du couvent des Ursulines de Crest, de la bibliothèque des chanoines de saint Ruf et de Sénanque. Le 31 juillet une marche commentée revisitera la forêt de Léoncel et l'alpage de la Saulce. Le but de la sortie d'automne sera fixé plus tard.

Colloques, conférences

Bierzwnik (Poland – Western Pomerania) : conférences de basse saison



L'automne et l'hiver pour les membres de l'Association de la Protection du Patrimoine Cistercien à Bierzwnik (Marienwalde), sont consacrés notamment à la participation aux conférences scientifiques, et à la préparation des éléments promotionnels pour la prochaine saison. Le 4 septembre 2010 à l'ancienne abbaye cistercienne de Kołbacz en Poméranie Occidentale a eu lieu la 1^{ère} Conférence des ONG qui s'occupent de la protection du patrimoine des cisterciens. Notre Association était coorganisatrice de cette rencontre, et participante active en présentant des actions menées à Bierzwnik (Marienwalde). La Conférence à laquelle participaient plusieurs associations et fondations de toute la Pologne a contribué à construire et consolider la Route Cistercienne. Jean-Louis de Lagausie (Vice-président de la Charte européenne des abbayes et sites cisterciens) ainsi que Irène Bien (Herkenrode) ont été nos invités. Après la conférence, ils ont visité deux anciennes abbayes en Poméranie Occidentale : Marianowo (abbaye des cisterciennes) et Bierzwnik (Marienwalde). Le 17 décembre 2010 dans le cadre du 800^e anniversaire du commencement de la construction de l'église cistercienne à Kołbacz a eu lieu une conférence scientifique consacrée à la présentation de l'état des recherches concernant l'abbaye à Kołbacz. Barbara Stolpiak et Teresa Świercz ont présentées un compte-rendu de « L'abbaye cistercienne à Bierzwnik – fille de Kołbacz ».



Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : cours public « Les Cisterciens »

A partir du 3 mars 2011, tous les jeudis de 14h30 à 16h dans le cadre des cours publics de l'École cathédrale organisés au Collège des Bernardins, une rétrospective de l'histoire de l'ordre cistercien, de son rayonnement spirituel, des nouveaux modes d'exploitations agricoles, de ses réalisations architecturales et de sa conception de l'art, tout en dépouillement, en harmonie avec l'éthique et la morale cistercienne. <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/rencontres-a-debats/colloques/gouvernance-mondiale-et-ethique-au-xxie-siecle.html>

collegedesbernardins.fr/index.php/



Collège des Bernardins (France – Île-de-France) : colloque « Gouvernance mondiale et éthique au 21^e siècle »

3 jours : mercredi 23, jeudi 24 et vendredi 25 mars 2011. Colloque international du département « Société, Liberté, Paix », en partenariat avec l'université de Luxembourg et « Confrontations Europe ». Mercredi 23 mars de 18h30 à 21h30 : « Une nouvelle gouvernance économique européenne comme contribution à la gouvernance mondiale » par Jean-Claude Juncker. Jeudi 24 mars et vendredi 25 mars, de 8h45 à 12h et de 14h30 à 18h Avec : Yves Boyer, École Polytechnique ; Gérard-Fraçois Dumont, Université Paris IV ; Jean-Marc Ferry, Université Libre de Bruxelles ; Philippe Herzog, Confrontations Europe ; Jean-Claude Juncker, Premier ministre du Grand-Duché du Luxembourg, Président de l'Eurogroupe ; Mgr Éric de Moulins-Beaufort, Collège des Bernardins ; Philippe Poirier, Université du Luxembourg ; Yves Charles Zarka, Université Paris Descartes. <http://www.collegedesbernardins.fr/index.php/rencontres-a-debats/colloques/gouvernance-mondiale-et-ethique-au-xxie-siecle.html>

Salem (Deutschland – Baden-Württemberg) : Kolloquium und Zisterziensertage 2011 vom 08. bis 10. Oktober

« Abt Ulrich von Seelfingen (1282-1311) und die Blüte des Zisterzienserklosters Salem im Mittelalter ». Unter Abt Ulrich von Seelfingen hat sich Salem zu einem der



bedeutendsten Zisterzienserklöster entwickelt. In seiner Amtszeit wurde mit dem Neubau des Münsters begonnen. Der Todestag Ulrichs jährt sich 2011 zum 700. Mal. Ein Kolloquium soll die Glanzzeit des Klosters im Mittelalter sowie die 700 Jahre alte Münsterbaugeschichte in den Mittelpunkt stellen. Dazu wird ein Begleitprogramm mit Themenführungen sowie eine Führung auf das Münsterdach geboten (gotischer Dachstuhl aus der Bauzeit). Seit sechs Jahren richtet Schloss Salem an einem Herbstwochenende die Zisterziensertage aus. Diese Zisterziensertage sind in Salem ein etabliertes Besucherprogramm, das den Gästen die klösterliche Kultur der Zisterzienser näherbringt. Geboten werden Themenführungen und Aktionsprogramme (auch für Kinder). Höhepunkt der Zisterziensertage ist ein Konzert mit professionellen Musikern am Samstagabend im Münster, welches Zisterziensermusik nach Originalhandschriften zu Gehör bringt. Vor dem Konzert gibt es eine Einführung über die Musikkultur der Zisterzienser. Anmeldungen zum Kolloquium: Staatl. Schlösser und Gärten Baden-Württemberg, Kloster und Schloss Salem, Schlossverwaltung, Unteres Tor, 88682 Salem, Tel. 049 (0) 7553 91653-36 oder 33 oder Sabine.Probst@ssg.bwl.de. Informationen : Staatliche Schlösser und Gärten Baden-Württemberg – Schlossverwaltung Salem – Schloss Salem – 88682 Salem – Tel. 07553/91 653 36 Fax 07553/91 653 37 - schloss@salem.de www.salem.de



São Cristóvão de Lafões (Portugal – Centro) : Mosteiroiro hosts a cultural symposium

For the eighth successive years, the Monastery will host on May 6 and 7 the cultural symposium organized by a group of University Professors. This year the title is « Monastic- History and Memory » and aims at an overview of the conventual life in the past and today. The speakers are prominent specialists both from the laity and from religion. As

usual, an artistic event will take place, this year in the form of a concert (flute) in the abbey church by two renowned soloists.

Val, Notre-Dame du (France – Île de France) : l'histoire des moines blancs racontée par l'architecture

L'ASSOCIATION DES AMIS DE L'ABBAYE NOTRE-DAME DU VAL PROPOSE
SAMEDI 19 MARS / 15H30
L'HISTOIRE DES MOINES BLANCS RACONTEE PAR L'ARCHITECTURE

Frère Philippe Vanneste
 Moine Trappiste de l'abbaye du Mont des Cats
 ESPACE RIVE GAUCHE / 95630 MERIEL / entrée gratuite sans réservation

Conférence de l'Association des Amis de l'Abbaye du Val. Hors du monde mais dans le monde, l'ordre (ou les ordres cisterciens), a traversé les neuf siècles de l'histoire des hommes avec ses hauts et ses bas, ses heurs et malheurs. Les pierres parlent, parfois crient, en tout cas transpirent de la vie spirituelle de ceux et celles qui les ont habitées, mais aussi de la vie quotidienne avec ses évolutions, ses besoins différents à chaque époque, traduisant en relief ce vieil adage « autre temps, autre mœurs ». C'est ce que le Frère Philippe Vanneste (O.C.S.O.) se propose de vous faire découvrir : comment l'évolution de l'architecture des abbayes cisterciennes peut nous raconter l'histoire de ces moines blancs, des ces moniales blanches ? Espace Rive Gauche - 95630 Mériel. Entrée gratuite sans réservation. Samedi 19 mars à 15h30.

Exhibitions

Escaladieu (France – Midi-Pyrénées) : expositions « L'animal au Moyen Âge » du 15 janvier au 22 mai 2011

La première exposition, « L'animal au quotidien dans la société médiévale », réalisée par la Tour Jean sans Peur, à Paris (www.tourjeansanspeur.com), présente, au travers d'une trentaine de panneaux, les différents



rôles et aspects de l'animal au Moyen Âge : outil de travail, produit pour l'alimentation ou la confection de vêtements, d'agrément, servant de distractions, l'animal sauvage chassé ou dangereux, les liens forts avec l'homme... En complément, le « Bestiaire médiéval pyrénéen dans les vallées du Lavedan et de Barèges », réalisé par le château fort de Lourdes et son musée pyrénéen (ville de Lourdes), raconte les croyances religieuses et populaires des anciens pyrénéens par des représentations symboliques de toutes sortes d'animaux, réels ou fabuleux, sculptés dans la pierre. Information : Abbaye de l'Escaladieu – F 65130 Bonnemazon - +331 562 39 16 97. E-mail : abbaye.escaladieu@cg65.fr - site Internet : www.cg65.fr

Abbaye Cistercienne de
l'Escaladieu
Monument historique classé

EXPOSITIONS
L'animal au Moyen-Âge
du 15 janvier au 22 mai 2011

Table des animaux, ms. Français 216 F283, BnF

- ❖ L'animal au quotidien dans la société médiévale
réalisée par le Tour Jean sans Peur, à Paris
- ❖ Bestiaire médiéval pyrénéen dans les vallées du Lavedan et de Barèges
réalisée par le Château Fort et son musée pyrénéen, ville de Lourdes

Logo of the European Charter of Cistercian Abbeys and Sites, logo of the Cistercian Order, logo of the City of Lourdes, logo of the General Council of the Pyrenees, logo of the Cistercian Order of France.

Abbaye de l'Escaladieu - 65130 Bonnemazon - ☎ 05 62 39 16 97 - Fax : 05 62 39 16 39
Itinéraire : 30 km de Tarbes - Autoroute A 64 sorties Lautermeran (16), Capvern (15) ou Tournay (14) puis itinéraire fléché.

Maubuisson (France – Île-de-France) : la courbe de la ritournelle

Exposition personnelle de Jan Kopp, du 6 avril au 1^{er} octobre 2011. Les œuvres de l'artiste allemand Jan Kopp procèdent d'un mélange de sources, de registres et de techniques. Elles s'appréhendent comme des constructions, des cristallisations d'une idée, indiquant qu'elles pourront se transformer encore. Depuis le milieu des années quatre-vingt dix, cet artiste crée des œuvres-événements dont les enjeux sont les relations humaines et leur contexte social. L'architecture du lieu a également inspiré Jan Kopp qui à l'instar des constructeurs cisterciens propose des installations d'une grande rigueur dans un

souci de cohérence structurelle, de rationalité et d'harmonie des proportions. De même, ses films d'animations basés sur la technique du dessin animé se construisent dans un dépouillement et une épure qui rappellent dans sa définition la sobriété cistercienne. Ici, cette économie de moyens n'est pas un obstacle à l'imaginaire puisque toute l'exposition de Jan Kopp est placée sous le signe du jeu qui est le fil conducteur d'une pièce à l'autre. Dessins et films d'animation, vidéos, sculptures, installations sont à découvrir.



Morimondo (Italia – Lombardia) : mostra « Exordium »

Fondazione
Abbatia Sancte Marie de Morimondo
Museo dell'Abbazia di Morimondo

Exordium
Mostra fotografica
sulle prime abbazie cistercensi in Italia

inaugurazione 17 aprile 2011 ore 11,30
aperta fino al 31 luglio 2011
la domenica dalle 15,00 alle 18,00
giorni feriali su prenotazione
Ingresso € 3,00

Per informazioni e prenotazioni 02.94961919 - www.abbaziamorimondo.it - fondazione@abbaziamorimondo.it

Si intitola *Exordium* la mostra che il Museo dell'Abbazia di Morimondo sta predisponendo e che sarà inaugurata domenica 17 aprile 2011 alle ore 11.30. Si tratta di una mostra fotografica, che si sviluppa attraverso una ventina di pannelli e illustra le prime quattro



abbazie cistercensi fondate in territorio italiano. In particolare il percorso inizia con l'abbazia di Santa Maria alla Croce a Tiglieto, il primo monastero fondato in Italia da La Ferté nel 1120, continua con Santa Maria di Lucedio, sempre fondata da La Ferté nel 1124, prosegue con Sant'Andrea di Sestri, sorta per volontà della casa-madre Cîteaux nel 1131 e si conclude con Santa Maria di Morimondo, figlia di Morimond, fondata nel 1134. La mostra è accompagnata da un numero monografico della rivista « Quaderni dell'abbazia » che, oltre al contenerne il catalogo, ospita saggi e articoli di approfondimento su queste prime quattro abbazie, su alcuni personaggi che hanno operato in questi luoghi e sulle fondazioni delle origini. La mostra, che rimarrà aperta fino al 31 luglio 2011, è visitabile tutte le domeniche dalle ore 15.00 alle ore 18.00 e nei giorni feriali su prenotazione. Per informazioni e prenotazioni chiamare il numero : 02.94961919, visitare il sito : www.abbaziamorimondo.it o inviare una mail a fondazione@abbaziamorimondo.it

Music

Breuil-Benoît (France - Normandie) : 4e Festival International de musique classique « l'Eure Poétique et Musicale »

Festival International de Musique
**L'Eure Poétique
et Musicale**
www.festivaleure.com

Dimanche 8 mai 16h30, Marcilly-sur-Eure (Abbaye du Breuil-Benoît) – concert organisé en partenariat avec l'Association L'Abbatiale : « Symphonies à deux », concert piano à quatre mains (Sofia Cabruja et Carlos Lama). Au programme : Bach (Ouverture et Air de la suite pour orchestra n°3, Chorale et Simphonia de la Cantate BWV 29), Liszt (Mazeppa, poème symphonique), Basomba (Toccata-Notturmo-Toccata, dédié au Duo), Rachmaninov (Adagio de la 2^e Symphonie, op.27), Ravel (La Valse, poème chorégraphique pour orchestre)

La Prée (France – Centre) : Moment Musical autour de La Prée (25, 26 et 27 février 2011)

L'abbaye de La Prée reçoit le Quatuor Archinto, quatuor à cordes, pour 3 concerts : au

Domaine de Mont-Evray (41) vendredi 25 à 20h, à l'hôpital d'Issoudun samedi 26 à 15h30 et dimanche 27 à 15h dans le grand salon de



Photo Rudolf Buijs

l'Abbaye de La Prée. Au programme, des œuvres de Beethoven, Janacek et Ravel seront jouées par ce quatuor qui s'attache à cultiver la proximité et l'intimité avec le public. Avec cet état d'esprit d'ouverture et de convivialité, il s'adresse aux auditeurs et donne quelques clefs d'écoute en alternant la parole et le jeu.

La Prée (France – Centre) : Moment Musical autour de La Prée (12 et 13 mars 2011)



Dimanche 13 mars à 15h dans le grand salon de l'abbaye de La Prée, concert exceptionnel de sonates pour violon et piano, avec Vadim Tchijik et Armine Varvarian. Mozart, Schubert, Beethoven, Dvorak seront joués par ces brillants interprètes. Vadim Tchijik a été reconnu par les concours internationaux, encouragé par la critique et soutenu par des fondations. Il mène une carrière internationale. Grande musicienne, Armine Varvarian donne de nombreux concerts en France et à l'étranger. Parallèlement à ses activités de pianiste, elle enseigne le piano et assure la direction artistique du festival « L'Eure poétique et musicale » qu'elle a créé.



La Prée (France – Centre) : 18e Rencontres Musicales autour de La Prée (1 au 5 juin 2011)



Philippe HERSANT, compositeur et directeur artistique invité, convie Liszt à La Prée : « Dans son livre *Les ténèbres de la gloire*, Rémy Stricker écrivait : « La musique de Liszt n'est évidemment pas oubliée : pis, elle est maltraitée – parce qu'on rabâche sempiternellement une part infime d'elle-même, laquelle représente la seule partie visible de l'iceberg ». Fêter le 200^e anniversaire de Franz Liszt à La Prée pourrait être l'occasion d'explorer (...) cette partie immergée de l'iceberg. Car même dans le domaine de la musique de chambre (...), on peut faire de surprenantes découvertes : ainsi la transcription pour violoncelle et piano de la *Lugubre gondole*, ou la version pour piano, violon et violoncelle de la *Vallée d'Oberman*. Quelques œuvres célèbres côtoieront des pièces rarement jouées, notamment dans le domaine de la mélodie (...). Par ailleurs, une part importante sera réservée aux pièces tardives de Liszt, si originales et si audacieuses (...). Elles ont fasciné de nombreux compositeurs ; j'ai moi-même rendu hommage au dernier Liszt dans plusieurs de mes œuvres (...). J'espère ainsi que les « Rencontres Musicales autour de la Prée » sauront célébrer dignement ce musicien fascinant, qui demeure à la fois si populaire et si méconnu ».

Heritage

Buch (Deutschland – Sachsen) : Geplante Vorhaben

« Denkmalgerechte Instandsetzung des Dachtragwerks und der Dachdeckung des Abhauses des Fördervereins Kloster Buch

e. V. in Höhe von Gesamtkosten 121.937,70 € ». Das Gebäude des Abhauses ist eines der ältesten Ensembles. Im Laufe der Jahrhunderte erfolgten viele Kleinreparaturen, speziell im Dachbereich sowie in dem Parterrebereich. Da dies nur Kleinreparaturen darstellten, ist dies eine positive Situation gerade im Dachbereich, da die Ursprünglichkeit erhalten blieb. Die originalen Malereien der Zisterzienser sind hier noch komplett erhalten. Staatliche Mittel stehen nicht annähernd ausreichend zur Verfügung und die eigenen finanziellen Möglichkeiten des Vereins sind nicht gegeben. Zur Sicherung der Eigenanteile in Höhe von 24.000,00 € werden Anträge an andere Stiftungen gestellt und Eigenleistungen notwendig und geleistet. Förderverein Kloster Buch e. V. – Klosterbuch Nr. 1 – 04703 Leisnig - www.klosterbuch.de – Tel.: 49 (0) 34321/50352 – Fax : 49 (0) 34321/50383



Foto : Thomas Schmidt

Grandpré (Belgique – Namur) : du neuf à Grandpré !

C'est en 1992 que le département du Patrimoine de la Région Wallonne fut alerté quant à l'état des murs du Canal du Samson et des marches en pierre de la grande cascade, dont la construction remonte au 13^e siècle. Après moult démarches et tractations les travaux, adjugés pour un montant de € 307.000, dont 60 % sont pris en charge par la Région, pourront commencer le 15 mars 2011. Parallèlement est entreprise une étude visant à la restauration de la roue du moulin destinée à entraîner un alternateur qui alimentera l'abbaye en courant électrique.

La Crête (France – Champagne-Ardenne) : maquette au 1/100^e de l'abbaye de La Crête en Haute-Marne

Cette maquette réalisée par la SARL MAQ2 est l'élément central du mini-son et lumières intitulé « Une vie cistercienne » présenté près de Clairvaux par notre association. La SARL MAQ2 est spécialisée dans les mises



en œuvre scénographiques et peut réaliser la maquette de votre abbaye dans toutes les dimensions et avec une animation son et lumière (nombreuses références en musées et centres d'interprétation). Contact : MAQ2 - Bat. Arche - Savoie Technolac - BP 329 - 73375 LE BOURGET DU LAC - Tel: 04 79 25 25 53 - e-mail: info@maq2.com



Signy (France – Champagne-Ardenne) : la suppression des seuils des moulins ?

La Fédération française des Associations de sauvegarde des Moulins (FFAM) a fait paraître un communiqué de presse le 25 janvier dernier concernant la décision de suppression des seuils des moulins. Celle-ci risque d'avoir une incidence grave sur beaucoup de sites cisterciens français. Plus d'informations : <http://www.moulinsdefrance.org/doc/comm-presse-janv2011.pdf>

Products

Buch (Deutschland – Sachsen) : Bauernmarkt



Von März bis Dezember wird traditionell unser Bauernmarkt durchgeführt. Dieser findet

jeweils am 2. Samstag im Monat von 09.00 – 15.00 Uhr statt. Über 60 Direktvermarkter bieten ihre frischen Erzeugnisse an. Förderverein Kloster Buch e. V. – Klosterbuch Nr. 1 – 04703 Leisnig - www.klosterbuch.de – Tel.: 49 (0) 34321/50352 – Fax : 49 (0) 34321/50383

Clairefontaine (Belgique – Luxembourg) : réouverture de la boutique et théâtre le 29 mai 2011

Forts de l'enthousiasme généré par l'ouverture de la boutique-caféteria des produits cisterciens durant l'été 2010, les bénévoles des Amis de l'Abbaye Noble de Clairefontaine (Amanocclair) réitèrent l'expérience en 2011. Les Amis se relaieront tous les dimanches de fin mai à fin septembre, afin d'accueillir dignement les visiteurs. Ceux-ci pourront découvrir bières, vins, biscuits et bonbons d'abbaye, des livres et autres articles religieux. La réouverture officielle aura lieu le dimanche 29 mai 2011. À cette occasion, une troupe théâtrale régionale interprétera en plein air une pièce intitulée « Charles Martel ». Des informations complémentaires peuvent être obtenues à cette adresse : david.colling@uclouvain.be

Valmagne (France – Languedoc-Roussillon) : prochain salon des Vins d'Abbayes en Belgique



La cinquième édition du Salon des Vins d'Abbayes, organisé sous la houlette de l'abbaye de Valmagne, se déroulera à l'Abbaye de Villers (Belgique), les 2 et 3 avril 2011. Ce salon unique réunira une quinzaine d'exposants qui feront découvrir et déguster leurs vins issus de vignobles remontant à plus de 800 ans. Ces vins porteurs d'histoire témoignent aujourd'hui de la richesse et de la qualité d'un patrimoine œnologique et



culturel préservé. Adresse du Salon : Moulin de l'Abbaye de Villers - Rue de l'Abbaye, 55 - B - 1495 Villers-la-Ville - Belgique (GPS : 50.590021, 4.530058). Ouvert au public de 10h à 18h. Entrée 10 euros. Un verre gravé du logo des Vins d'Abbayes offert à chaque visiteur. Vente sur place et sur commande. Contacts : Philippe d'Allaines, Stéphanie de Suduiraut - info@lesvinsdabbayes.com - www.lesvinsdabbayes.com - Tél : 09 52 92 70 92 - 06 63 06 67 39

Promotion

Aulps (France - Rhône-Alpes) : les professionnels du tourisme distinguent l'abbaye d'Aulps



Lors de la 2^e édition des *Trophées Innovation et Tourisme en Rhône-Alpes* qui s'est tenue à Lyon le 29 novembre dernier, le Domaine de découverte de la vallée d'Aulps a été distingué en recevant le prix spécial du jury. Cette cérémonie présidée par Gérard Perrissin Fabert, président de Rhône-Alpes Tourisme, en présence de Claude Comet, conseillère régionale déléguée au tourisme et à la montagne, récompensait les sites ou structures de la région Rhône-Alpes considérés comme les plus innovants dans quatre catégories : promotion-distribution-commercialisation, offres et loisirs de pleine nature et sportifs, tourisme durable et écotourisme, offres et loisirs culturels. Outre une intéressante couverture médiatique, l'abbaye a aussi remporté un emplacement au salon Mahana (Lyon, 30.000 visiteurs).

Aulps (France - Rhône-Alpes) : une protection INPI pour Aulps

Sur l'internet, lorsque le quidam tape « abbaye d'Aulps », arrivent en huitième et dixième position les coordonnées d'un élevage canin : *Les léonbergs de l'abbaye d'Aulps*. Le

rapport entre ces vilains cabots et l'histoire cistercienne restant à prouver – et pour éviter pire encore –, nous avons décidé fin 2010 de déposer le nom *Abbaye d'Aulps* et notre logo à l'Institut National de la Propriété Industrielle : <http://www.inpi.fr> dans la classe 41 : activités sportives et culturelles. Organisation d'expositions. Il nous en a coûté 450 €, soit 225 € par objet. La protection dure dix ans, renouvelables. Elle peut-être nationale, par défaut, ou internationale dans les 75 pays signataires du traité de Madrid.



Ici, se découvre notre vallée

Aumône (L'), dite le Petit Cîteaux (France - Centre) : Willkommen...

L'abbaye de l'Aumône (Petit Cîteaux) vient juste de mettre en ligne la version en langue allemande de son site internet. Rendez-vous à l'adresse www.petitciteaux.eu

Bierzwnik (Pologne - Poméranie occidentale) : édition de deux calendriers

L'automne et l'hiver pour les membres de l'Association de la Protection du Patrimoine Cistercien à Bierzwnik (Marienwalde), sont consacrés notamment à la préparation des éléments promotionnels pour la prochaine saison. Dans le cadre de la promotion de notre abbaye à Bierzwnik, l'Association de Protection du Patrimoine Cistercien a édité deux calendriers pour l'année 2011 : un calendrier de poche avec une image d'une console de notre abbaye, et un calendrier de bureau qui présente les résultats des recherches archéologiques.

Grandselve (France - Midi-Pyrénées) : le site web fait peau neuve

Présente sur l'Internet depuis 1999, l'association des amis de l'abbaye de Grandselve vient de mettre en ligne la nouvelle mise en page de son site web. Entièrement remanié, richement illustré et dynamisé, il offre à l'in-



ternaute une synthèse des connaissances sur l'abbaye disparue et peut être consulté à l'adresse www.abbayedegrandselve.com. Le trésor et les autres vestiges médiévaux y sont mis en avant. L'histoire de l'abbaye et de ses abbés, le plan des bâtiments évanouis, les fouilles archéologiques n'ont pas été oubliés. L'internaute pourra aussi y trouver toutes les informations pratiques pour nous rendre visite. La conception, le graphisme et la réalisation ont été confiés à Madame Laurence Subbiotto (contact au www.pushi.fr) à qui nous renouvelons ici notre gratitude.

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : le nouveau site des Amis de Léoncel

Les Amis de Léoncel ont décidé de donner une autre dimension et davantage de vie à leur site informatique. Les visiteurs sont désormais accueillis par un diaporama qui permet d'admirer l'extérieur et l'intérieur de l'église abbatiale classée Monument historique par Mérimée en 1840, de découvrir la beauté de son environnement montagnard et des voies d'accès à l'ancien monastère par le Royans, par la vallée de la Gervanne et par le cœur du massif du Vercors. Nous avons cherché à rendre plus claires et efficaces la présentation et l'utilisation des autres rubriques, successivement : agenda, l'association, nos publications, l'abbaye, chronique cistercienne (histoire de l'abbaye), liens, contacts. Et nous espérons pouvoir compter parmi nos visiteurs tous les lecteurs de ces lignes ! www.les-amis-de-leoncel.com

Villers (Belgique – Brabant wallon) : l'abbaye sur facebook



Photo : Abbaye de Villers-la-Ville asbl

A l'abbaye de Villers, nous utilisons depuis plusieurs mois les réseaux sociaux Facebook et Twitter. C'est un excellent moyen pour faire la promotion d'événements mais aussi et surtout pour créer une véritable communauté

autour de notre abbaye. Nos « fans » publient régulièrement des photos de leurs visites. Ils posent des questions et font des suggestions. Bref, ces nouvelles technologies nous permettent de rester en contact avec une partie de notre public. Les premiers résultats sont encourageants. Facebook amène chaque jour sur notre site internet de nouveaux visiteurs (400 en 4 mois). Twitter, dont le principe se base sur une communication brève et quasi-instantanée, est plus difficile à maîtriser mais il nous aide à établir des liens avec des leaders d'opinions influents qui relaient volontiers nos informations. Si vous voulez nous rejoindre, n'hésitez pas : www.facebook.com/abbayedevillers et <http://twitter.com/abbayedevillers>

Villers (Belgique – Brabant wallon) : une Newsletter spécialement pour les enseignants

Etant donné l'augmentation considérable de la fréquentation du public scolaire sur le site ces deux dernières années, et l'utilisation accrue et intensive que font les enseignants de l'outil internet, la cellule promotion de notre association a lancé en janvier une newsletter trimestrielle à destination exclusive des profs. Au menu : des infos pratiques sur les animations scolaires, un peu de contenu sur l'abbaye, des actions spécifiques pour les enseignants (concours, visites,...). Une tentative promotionnelle dont on vous dira des nouvelles !

Publications

Léoncel (France – Rhône-Alpes) : le 22^e Cahier de Léoncel

Le 22^e Cahier de Léoncel est sous presse. Au sommaire : les cisterciens de Léoncel dans leurs montagnes méridionales ; le prieuré de Châteaudouble ; l'implantation cistercienne dans la vallée du Rhône, Léoncel, Aiguebelle et Sénanque ; l'art cistercien et les abbayes de saint Bernard ; introduction à l'histoire des ordres militaires dans l'espace drômois ; la première route de Combe Laval 1804-1806 ; la scie des Chartreux dans leur domaine de Lente ; échos de nos marches commentées ; documents d'archives (152 pages, 48 photos, une dizaine de cartes et croquis). Jusqu'au 19 mars, prix unitaire de souscription 17 € (+ port 4 € pour un exemplaire, 6 € pour 2 exemplaires : « Amis de Léoncel », Quartier du Cheylard 32 chemin du cheval noir 26300 MARCHES. Ensuite prix en librairie. Chèque libellé Association des Amis de Léoncel.



Preuilly (France – Île de France) : Preuilly s'intéresse aux Vierges du Salve



Dans sa *Vie de Saint Pierre de Tarentaise* (1935), Anselme Dimier raconte qu'en 1173, Pierre de Tarentaise, ancien abbé de Clairvaux, archevêque de Tarentaise, dut séjourner à Preuilly pour raison de santé. Sa réputation de sainteté attira à l'abbaye une affluence exceptionnelle qui bénéficia de « miracles » divers, de sorte qu'en 1717 Dom Martène constate que le souvenir en est encore vivace au point d'entretenir chez les moines de Preuilly une tradition de charité exemplaire. La Vierge de Preuilly fut ainsi, dès les premiers temps, l'objet d'une vénération populaire qui s'est manifestée par l'instauration d'un pèlerinage annuel, continûment célébré, hormis l'interruption, inévitable, des premières décennies du 19^e siècle. Chaque année, le dernier dimanche de septembre, le pèlerinage diocésain attire à Preuilly plusieurs centaines de pèlerins. La statue de la Vierge de Preuilly (supposée du 14^e) est en voie d'inscription à l'inventaire. Nous préparons un ouvrage sur les *Vierges du Salve*. Nous y présenterons les statues honorées dans les églises des abbayes vivantes de France, avec une introduction sur la représentation mariale chez les cisterciens. Nous remercions tous ceux qui pourront nous

aider à collecter de belles photographies libres de droit (arap@preuilly.eu). Nous remercions les abbayes qui nous ont généreusement encouragés dans notre démarche.

Visits

Clairefontaine (Belgique – Luxembourg) : visites guidées de mai à septembre

De mai à septembre, des visites guidées fixes du site archéologique seront organisées tous les dimanches à 15h. Des visites guidées sur demande (en luxembourgeois, allemand, français, néerlandais ou anglais) sont néanmoins toujours possibles sur réservation. Des informations complémentaires peuvent être obtenues à cette adresse : david.colling@uclouvain.be

Escaladieu (France – Midi-Pyrénées) : « Digital Abbey »

The ceremony for graduation to the “European Route of Cistercian abbeys (see above) on December 10, 2010 was also an opportunity to present the project “Digital Abbey” leading at Escaladieu, including the launch of visits on digital media (iPod Touch) that are supported by the French Ministry of Culture and Communication. Contact : Séverine BRISE, Conseil Général des Hautes-Pyrénées (severine.brise@cg65.fr)

Villers (Belgique – Brabant wallon) : l'abbaye en BD ! Parcours-découverte sur les pas de Jhen

Un nouveau carnet pour jouer en famille dans les ruines. Suite au déploiement sur le site des planches de la BD *Les voyages de Jhen à Villers* (éd. Casterman), la cellule patrimoine édite un nouveau carnet de jeu inspiré de ces dessins. Les familles en visite sur le site peuvent tester leurs aptitudes d'observation à travers une série d'épreuves amusantes. Jeu des 7 erreurs, rébus, intrus à découvrir, ... Un cadeau récompense les joueurs à l'accueil de l'abbaye, en fin de parcours.